

МНОГОЗНАЧНЫЕ, ОМОНИМИЧНЫЕ И МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СЛОВА С ОКОНЧАНИЕМ -ING И ТРУДНОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Жуманазарова Ф. Р.

старший преподаватель кафедры "Чет тиллар" ТГТУ

Annotation: In this article highlights of effective ways to teach grammar of English language.

Аннотация: В данной статье освещены эффективные способы обучения грамматике английского языка.

Key words: grammar, teaching English language. ing-форму. Influenta, convincing, for retaining, potential, pertaining, exasperating

Ключевые слова: грамматика, обучение английскому языку. ing-форму. Influenta, убедительный, для удержания, потенциальный, относящийся, раздражающий

Введение

Перевод ing-форм на русский язык представляет большие трудности. Известно, что почти все слова с окончанием *-ing* являются многозначными, омонимичными и многофункциональными, однако искажение их смысла при переводе обуславливается разными причинами. Во-первых, это может быть разное семантическое содержание субстантивной и вербальной ш-формы. Возьмем для примера слово *meeting*. [1;3]

Субстантивная ing-форма имеет следующие значения: 1. собрание, совещание, заседание, митинг; 2. встреча;

3. (*спорт*) встреча, состязание; 4. пересечение (дорог), слияние (рек), схождение;

5. (*ж.-д.*) разъезд; 6. (*тех.*) стык, соединение.

Вербальная ing-форма (причастие, герундий) употребляется со значением 'удовлетворять, отвечать, соответствовать (требованиям, потребностям, ожиданиям' и т. д.).

Зная значения субстантивной ing-формы и глагола *to meet* 'встречать', учащиеся пытаются использовать их при переводе вербальной ing-формы, что и служит одной из причин, вызывающих ошибки при переводе. [1:6]

Кроме того, причиной затруднений при переводе может быть грамматическая омонимия. Обычно учащиеся знают, что причастие настоящего времени и герундий имеют окончание *-ing*, но не знают, что в английском языке имеется семь частей речи (в том числе предлоги, союзы, наречия) с окончанием *-ing*: 1. N (*building*) 2. Adj. (*striking*) 3. Part. (*working*) 4. Ger. (*reading*) 5. Prep. (*following*) 6. Conj. (*providing*) 7. Adv. (*notwithstanding*).

В качестве примера рассмотрим по трем признакам (многозначность, омонимичность, многофункциональность) *ing*-форму *failing*:

Таблица 1

<i>Ing-</i> форма	Многозначность	Омонимичность	Многофункциональность
failing	1. <i>n</i> а) ошибка, слабость, недостаток; б) неудача, неуспех, провал; (в) (тех.) отказ, перебой 2. <i>a</i> а) недостающий; б) слабеющий 3. <i>ргер.</i> за неимением, в случае отсутствия, ввиду отсутствия	1. существительное 2. прилагательное 3. предлог 4. причастие	1. подлежащее 2. дополнение 3. определение 4. часть сказуемого 5. обстоятельство

Как видно из табл. 1, субстантивная и адъективная *ing* – формы имеют в основном одно содержание и поэтому не вызывают трудностей при переводе, если учащийся знает значение глагола *fail*. Надо сказать, что хотя глагол *fail* полисемичен, тем не менее в стиле научной прозы обычно прослеживается его употребление со значением 'не суметь, не быть в состоянии что-то сделать' или же он придает отрицательное значение предложению в целом, например: *The author failed to show this in rats'... не сумел (смог) показать...'*; *Hyperkalemia failed to influenzae steroi-dogenesis in the bullfrog.* 'Гиперкалемия не влияла на стероидогенезис у лягушек'; *The content in ribonuclease of peptide group hydrogen atoms failing to exchange within 4 days...* 'Содержание в рибонуклеазе водородных атомов пептидной группы, которые не обмениваются в течение 4 дней...'

Если же учащийся при чтении литературы по специальности сталкивается с омонимичной *ing*-формой — предлогом *failing*, это обычно вызывает у него затруднение при переводе, так как трудно вывести значение предлога *failing* 'за неимением, в случае отсутствия' из значения глагола *fail* 'не суметь что-то сделать' (хотя, конечно, здесь прослеживается тенденция глагола *fail* придавать отрицательное значение предложению).

Другой причиной, вызывающей трудности при переводе, является многозначность субстантивной *ing*-формы.

Рассмотрим по трем вышеуказанным признакам в качестве примера *ing*-форму *finding*:

Таблица 2

<i>ing-</i> форма	Многозначность	Омонимичность	Многофункциональность
failing	1. находка, обнаружение, 2. а) решение, приговор (суда), б) вывод, заключение (комиссии и т.п.) 3. полученные данные, добытые сведения 4. определение (местонахождения), ориентация, ориентировка 5. а) приклад (портного), б) фурнитура (сапожника)	1. существительное 2. причастие 3. герундий	1. подлежащее 2. дополнение 3. определение 4. часть сказуемого 5. обстоятельство

Методология исследования

В научной литературе существительное *finding* обычно употребляется со значением: 'данные, результаты, находка (открытие)'. На основании этих значений можно вывести еще одно общее значение: 'факт, положение', поскольку то, что найдено, обнаружено, открыто, может уже стать фактом, положением, например: *This finding suggests that...* 'Этот *факт* наводит на мысль, что...'

Вербальная *ing*-форма *finding* не вызывает трудностей при переводе, хотя ее значение отличается от субстантивной *ing*-формы (ср. пример со словом *meeting*, где именно вербальная *ing*-форма вызывает трудность при переводе), так как оно легко выводится из значения глагола *find* 'находить, обнаруживать', например: *This can be done by finding* (герундий, обстоятельство) *the vector sum of the horizontal displacements of all points on the Earth's surface*. 'Это можно сделать *нахождением* (*найдя, путем нахождения*) векторной суммы горизонтальных перемещений всех точек на земной поверхности'. [2:14]

Наибольшее количество примеров со словом *finding* падает на субстантивную *ing*-форму в функции подлежащего и дополнения, например: *The findings* (подлежащее) *of detailed analysis will be published elsewhere later...* 'Результаты подробного анализа будут опубликованы позже (в другом месте)...'; *He has confirmed the earlier finding* (дополнение) *that...* 'Он подтвердил предыдущие данные, что...'

И, наконец, еще одной причиной, вызывающей трудности при переводе *ing*-форм, является их многофункциональность. В частности, функция определения вызывает большие затруднения при переводе, ибо в этой функции употребляются существительные, прилагательные, причастия, герундий, а сама *ing*-форма в функции определения переводится существительным в косвенном падеже или с предлогом, прилагательным, причастием (с суффиксами-*щий(ся)*), глаголом-сказуемым в придаточном определительном предложении, инфинитивом. Рассмотрим несколько примеров.

В качестве определения слева (препозиция) употребляются, как известно, существительные, прилагательные, причастия, герундий. Перевод же на русский язык осуществляется существительным в косвенном падеже или с предлогом, прилагательным, причастием, например:

morning star (существительное) — *утренняя звезда* (прилагательное);

resting potential (герундий) — потенциал *покоя* (существительное в косвенном падеже);

swimming-pool (герундий) — бассейн *для плавания* (существительное с предлогом); *плавательный бассейн* (прилагательное);

convincing evidence (прилагательное) — *убедительное доказательство* (прилагательное);

digging insects (причастие) — *копающие насекомые* (причастие).

В качестве определения справа (постпозиция) употребляются причастия, герундий с предлогами *of*, *for*, *in*. Перевод же на русский язык осуществляется причастием, глаголом-сказуемым в придаточном определительном предложении, существительным в косвенном падеже или с предлогом,

инфинитивом, например: Students *study ing* (причастие) cause of a language *Splitting* into dialects (герундий — герундиальный оборот в функции определения). «Студенты, *занимающиеся* (причастие) или студенты, *которые занимаются* (глагольное сказуемое) причиной *расщепления* языка на диалекты (существительное в косвенном падеже) или причиной того, *что язык распадается* на диалекты (глагольное сказуемое)»

instrument *for detecting* (герундий) — инструмент для обнаружения (существительное с предлогом);

the problem *in reviewing* (герундий) — задача *обзора* (существительное в косвенном падеже);

capacity *for absorbing* (герундий) — способность *абсорбировать* (инфинитив).

Ing-форма с предлогами *in, for, of* (*in, of, for + V ing*) выступает также в функции дополнения и обычно переводится инфинитивом, например:

They succeeded *in obtaining*... '... удалось *получить*...';

Climate is capable of influencing culture '...способен *влиять* на культуру (оказывать влияние)';

capable *for retaining* water 'способный *удерживать*...''

Ing-форма с предлогом *in* (*in + V ing*) может также выступать в функции обстоятельства. Возможны три способа перевода на русский язык, например:

1) при рассмотрении (решении);

in considering 2) рассматривая (решая);

in solving 3) когда рассматриваем (решаем)

или если рассматривать (решать).

Результаты исследований

Как видно из вышеизложенного, причиной затруднений при переводе *ing*-форм служит многофункциональность.

Проблема омонимичных, многофункциональных *ing*-форм широкой семантики является очень сложной. Мы попытались выяснить лишь некоторые причины трудности перевода подобных слов в научном тексте.

Остановимся на некоторых методических приемах устранения этих трудностей.

1. Для устранения трудности перевода, вызванной многозначностью *per se* (имеется в виду многозначность субстантивной, адъективной и вербальной *ing*-форм, равнозначность употребления этих форм и т. п.), можно рекомендовать выбрать значение (или значения), характерное для стиля научной прозы (т. е. значение, употребляющееся в научных текстах любой специальности) и закрепить это значение (или значения) в упражнениях, которые можно построить по принципу бинарной оппозиции (т. е. парного противопоставления). Например, для слова *finding* отбираем следующие значения, характерные для любой специальности: 1) данные, 2) результаты, 3) факт, 4) положение, 5) находка, 6) открытие (*находка* может иметь и терминологическое значение в геологических и археологических текстах).

Упражнения на закрепление этих значений можно построить таким образом: первое упражнение на перевод предложений, где слово *finding* представлено в 6 значениях, характерных для любой специальности; второе упражнение должно быть построено по принципу бинарной оппозиции (т. е. наряду со значением, характерным для любой специальности должно быть представлено и значение *находка, открытие*, характерное для геологических и археологических текстов).[3:89]

2. Для устранения трудности перевода, вызванной омонимичностью *ing*-формы, можно рекомендовать выделить список служебных слов (предлоги, союзы), наречий и прилагательных⁴, потому что именно они служат основной причиной затруднений при переводе, и закрепить их значения в упражнениях, которые также можно построить по принципу бинарной оппозиции: предлог — причастие; предлог — прилагательное;

определение — часть сказуемого (предикативное употребление прилагательных), например:

The *following* year, Schwartz was informed that his request for summer employment had been denied; These studies demonstrate the presence in rat spleens of a ribosomal bound ribonuclease, the activity of which is markedly reduced *following* immunization.

The most *striking* quality I have observed in this wood **is** its capacity for retaining water; As the means of **Classification** the success of the periodic arrangement was *striking*.

Следует отметить большие синонимические «пучки» в прилагательных и предлогах, выраженных *ing*-формами, например:

1. *astounding* удивительный;

astonishing поразительный

striking

2. *failing* отсутствующий;

lacking недостающий

missing

3. *exasperating* утомительный;

exhausting изнуряющий

tiring и др.

exacting

4. *concerning* о, об;

regarding относительно, в

relating to отношении

pertaining

respecting.

3. Для устранения трудности перевода, обусловленной многофункциональностью *ing*-формы, можно рекомендовать признаковый подход, причем проблема омонимичности становится в данном случае irrelevantной и ею можно пренебречь. Поясним нашу мысль. Если при встрече

с многофункциональной *ing*-формой мы пойдем традиционным путем и будем сначала определять часть речи (и, допустим, мы определили, что в данном случае *ing*-форма является герундием), то это мало что дает для не ревода *ing*-формы, ибо герундий имеет 5 функций. Поэтому следующим этапом должно быть определение функции (и, допустим, мы определили функцию как функцию определения), однако мы снова оказываемся перед выбором, поскольку герундий в функции определения можно переводить несколькими способами, а именно: 1) существительным в косвенном падеже или с предлогом; 2) прилагательным; 3) инфинитивом; 4) глаголом-сказуемым (в герундиальном обороте). Как видно из вышесказанного, этот путь малоэффективен. Более экономным и эффективным способом является признаковый подход, который позволяет, пренебрегая омонимичностью, т. е. не разделяя *ing*-форму на части речи (поскольку в данном случае деление на части речи является несущественным, иррелевантным для перевода) и избегая проблемы многофункциональности, дать однозначный перевод. Поясним это на примерах.

1. При дистрибуции N⁵ + of/for + V *ing* *ing*-форма переводится: а) существительным в косвенном падеже или с предлогом; б) инфинитивом, например:

possibility of using — возможность *использования*; возможность *использовать*.

2. При дистрибуции Adj./v⁶ + of + V *ing* *ing*-форма переводится инфинитивом, например: *capable of influencing*— способ *влиять на*...

3. При дистрибуции N + V *ing* *ing*-форма переводится причастием на *-щий(ся)*, *-вший(ся)* или глаголом-сказуемым в придаточном определительном предложении, например: *Alkali remaining in the Solution* — щелочь, *остающаяся* в растворе; щелочь, *которая остается* в растворе.

4. Если *ing*-форма пишется через дефис с последующим существительным при дистрибуции Det. + V *ing* + N, то она переводится прилагательным или существительным в косвенном падеже или с предлогом *для*, например: *a freezing-point* — точка *замерзания*.

Напротив, если дефис стоит после существительного перед *ing*-формой при дистрибуции N + V *ing* + N, то *ing*-форма переводится причастием, например:

peptide-containing proteins - *пептид-содержащие* белки; белки, *содержащие* пептид;
antibody-secreting cells - клетки, *секретирующие (выделяющие)* антитела;
cotton-growing republics - *хлопкосеющие* республики.

5. При дистрибуции by + V *ing* *ing*-форма переводится: а) деепричастием (-а, -я, -ясь); б) существительным в творительном падеже; в) *путем, посредством* + существительное в косвенном падеже:

by stretching the fiber 1) *растягивая* волокно
 2) *растягиванием* волокна
 3) *путем растягивания* волокна.

6. При дистрибуции without + V ing ing-форма переводится:

а) деепричастием с отрицанием *не*; б) существительным с предлогом *без*, например:

1) *не* изменив

without changing 2) *без* изменения.

Список признаков можно было бы продолжить.

Иногда признаки бывают не абсолютными или же они совпадают. В этом случае для получения однозначного перевода можно воспользоваться методом трансформации.

Так, при дистрибуции Det. + V ing + N ing-форму можно переводить: 1) причастием; 2) прилагательным; 3) существительным в косвенном падеже или с предлогом'. Рассмотрим три примера:

1) the resting potential

2) a swimming boy Det. + V ing + N

3) a burning problem

Заключение

Для получения однозначного перевода воспользуемся методом трансформации:

1. Если можно сделать перестановку формулы Det. + V ing + N, получив формулу N + of/for + V ing без изменения смысла предложения, то в этом случае ing-форма переводится с существительным в косвенном падеже или с предлогом, например:

the resting potential = the potential of resting 'потенциал покоя';

the opening ceremony = the ceremony of opening 'церемония открытия';

the building materials = the materials for building «материал для строительства»

2. Если можно формулу Det. -f- V ing -f- N преобразовать в придаточное определительное предложение безизменения смысла высказывания, то ing-форма в этом случае переводится причастием, например:

a swimming boy = a boy who is swimming 'плывущий мальчик.

3. Если невозможно сделать ни ту, ни другую перестановку, не исказив смысла высказывания, то в этом случае ing-форма переводится прилагательным.

A burning problem не равно problem of / for burning, не равно также problem that is burning, т. е. в этом случае никакая из вышеуказанных трансформаций невозможна. Стало быть, burning следует переводить прилагательным 'жгучий,

животрепещущий, насущный, срочный', например: a *burning* problem 'срочная (неотложная) проблема'. [3:14]

Итак, мы рассмотрели некоторые многозначные, омонимичные и многофункциональные слова с окончанием -ing, попытались выяснить основные причины, вызывающие трудности при переводе, и наметить некоторые пути для снятия трудностей перевода подобных слов. Естественно, однако, что в рамках одной статьи было невозможно более подробно остановиться на всех сторонах этой сложной проблемы. [4:12]

Таблица 3

Список служебных слов, наречий и прилагательных

Прилагательны е	Предлог и	Союзы	Наречия
astonishing astounding striking surprising annoying exacting exasperating exhausting tiring missing lacking fascinating charming exciting intriguing tempting misleading convincing untiring encouraging disappointing startling	according to concerning regarding respecting relating to pertaining considering touching excepting saV ing pending during failing following owing to depending on	providing granting supposin g	notwithstandin g running

References:

1. Alicia Pedros. Markus Biechele. *Didaktik der Landeskunde*. Berlin. "Langenschheidt 2003.
2. Рогова Г. В. и др, *Методика обучения иностранным языкам в средней школе*. Москва "Просвещение", 1991.
3. Fiehler, Reinhard (2005): *Gesprochene Sprache*. In: Duden. *Die Grammatik*.
4. Auflage. Mannheim: Dudenverlag.